

## Dictionnaires - glossaires de botanique en français : qq ex.

(dernière mise à jour juil 2018, Daniel Chicouène, dc.plantouz)

<u>Plan de ce fichier :</u>	<u>p. :</u>	<u>à jour :</u>
introduction	1	mars 2018
-XVIIè et XVIIIè siècle	"	"
-XIXè siècle	2	juil2018
-XXè siècle	3	mars 2018
-depuis 2000	4	"
index alphabétique	4	"

### **Introduction.**

Pour les équivalences **entre 5 langues**, il existe le dictionnaire russe suivant :

Botanical dictionary. Russian-English-German-French-Latin.

Botanisches Wörterbuch. Russisch-Englisch. Deutsch-Französisch-Lateinisch.

Dictionnaire de botanique. Russe-anglais-allemand-français-latin.

Lexicon botanicum. Rossico-britannico-germanico-gallico-latinum.

Ed. Botanicheskii slovar. Russko-angliiskio-nemetsko-frantsuzsko-latinskiï. Pod red. F. KH. Bakhteeva. [Okolo 6000 botanicheskikh terminov]. Moskva, Glav. red. inostrannykh nauchnotekhn. slovareï Fizmatgiza, 1960. 335 p. (+ probablement plusieurs éditions, dont 1962)

Rédaction centrale des dictionnaires technico-scientifiques en langues étrangères du SIZMATGIZ LENINSKY PROSPECT. Central Editorial Board, Foreign Language Scientific and Technical Dictionaries. 15 Moscov B71, 6000 termes botaniques. 335p.

La **comparaison** des glossaires pourrait se faire sur la base de nombreux descripteurs :

-année de publication,

-domaines traités,

-nombre de pages et de termes,

-équivalence latine,

-étymologie,

-auteur d'origine,

-(citations de) définition en morphologie et pertinence, explications supplémentaires, exemples.

L'**exemple d'une définition** donnée pour un mot important comme "racine" peut servir d'illustration de la problématique : "racine" est une notion de morphologie chez les Plantes Vasculaires (XIXè siècle), malheureusement souvent définie de façon erronée par la fonction ou par l'anatomie.

---

### **XVIIè et XVIIIè siècle :**

**TOURNEFORT 1694** - Des termes de botanique.

p.555 "Racine. La racine est la partie de la plante qui reçoit la première le suc de la terre, & qui le transmet aux autres. Cette partie est presque toujours dans la terre [...] Par rapport à la structure les racine sont composées, ou de fibres, ou de plusieurs autres racines, ou d'écaillés, ou enfin de tuniques [...] (3 p.)

**VENTENAT E.P., 1799** - Dictionnaire de botanique. In Tableau du règne végétal selon la méthode de Jussieu. Drisonnier, Paris, tome 1 (sur 4) : 1-628. [mot en latin ; définition synthétique] [MBA Da6 : 1005 . BM Quimper]

p.454 "Racine : ou tige descendante. Organe situé à l'extrémité inférieure de la plante, s'enfonçant ordinairement dans la terre, recouvert ou terminé par des fibres appelés chevelus, et donc éminement de la faculté de pomper les sucs [...]"

**BULLIARD M., 1783** - Dictionnaire élémentaire de botanique ou exposition par ordre alphabétique des préceptes de la botanique, & de tous les termes, tant françois que latins, consacrés à l'étude de cette science. Dicot, Paris, 242 p. + 10 pl. [- Discours préliminaire III-VIII ; Dictionnaire élémentaire de botanique 1-212 ; Dictionnaire des termes latins 213-242 ; X pl.] [BM Rennes : 3760] [peu de biblio mais définition souvent synthétique]

## XIX<sup>e</sup> siècle :

**BULLIARD, Richard L.C., 1800** - Dictionnaire élémentaire de botanique revu et presque'entièrement refondu par Louis-Claude Richard. Librairie d'Education et des Sciences et Arts, Paris, LII + 228p. + XIX pl.

[Dictionnaire des termes latins I-LII ; Dictionnaire élémentaire de botanique 1-228 : mot latin ; définition synthétique] [BM Rennes 53747 ; perso]

p.128 - "(Radix) Partie d'un végétal la plus inférieure ; qui, fixée sur, ou plongée dans un corps, en tire particulièrement sa nourriture et celle des autres parties, en sens contraire desquelles elle croit."

**PHILIBERT J.C., 1802** - Introduction à l'étude de la botanique. Delalain, Paris, 3 vol (456, 662, 524 p. + qq pl.)

[qq auteurs d'origine ; c'est surtout un traité de botanique ; définition généralement synthétique] [MBA Da6 : 1004]

I : 55 "La radicule se développe la première et devient Racine. Cette antériorité du développement sur la plumule est une règle universelle [...]"

I : 81 "La racine n'est que le prolongement inférieur du corps de la plante [...]"

I : 143 "On distingue 2 parties dans la racine, la Radicule et le caudex [...]"

II : 562-564 [4 descripteurs et leurs états] "[...] Direction oblique [...] Iris [...]"

**BRONGNIARD A., Cuvier G., Dumeril C., Dumont C., Fourcroy A., Geoffroy E., De Jussieu A.L., Lacepede B.G.E.L., Lacroix S.F., Lamarck J.B., Mirbel C.F.B., Tessier H.A., Coquebert-Mombret C.M., 1804-1830** - Dictionnaire des sciences naturelles [...] 60 vol. + 3 vol.

"Botanique" (d'illustrations). [nomenclature + terminologie ; souvent le mot latin] [MBA 1053]

tome 46 : 318-328 "Racine, Radix (Bot.) : Le nom de racine s'applique surtout à cette partie inférieure du végétal, simple ou divisée, qui s'enfonce dans la terre et se couvre de radicelles, ou, comme le disent les cultivateurs, de chevelu, petites ramifications de la racine, qui sont autant de bouches aspirantes. [...] Le Lemna n'a que des racines flottantes [...] L'orobanche, [...], implantent leurs racines sur celles de certains végétaux ligneux.

On peut rapporter presque toutes les racines qui terminent la partie inférieure des végétaux aux cinq espèces suivantes :

1. pivotantes

2. fibreuses

3. tubéreuses

4. bulbifères

5. progressives : sont, à proprement parler, des tiges enracinées qui s'allongent et se ramifient entre deux terres [...]"

**THEIS Alexandre de, 1810** - Liste des termes de botanique. p. 497-534. In Glossaire de botanique ou dictionnaire étymologique de tous les noms et termes relatifs à cette science. Dufour G., Paris, 542 p. [étymologie ; définition synthétique] [MBA Da3 : 181]

p. 527 : "Racine : Du latin radix, radices, par syncope, racine [...] branche en grec, paraît en être à l'origine, la racine pouvant être considérée comme une branche descendante"

**CANDOLLE A.P. de, 1813** - Glossologie. In Théorie élémentaire de la botanique. Deterville, Paris, 293-498. et 2<sup>e</sup> édition 1819 : 325-534.

**GERARDIN J., Desvaux N.A., 1817** - Dictionnaire raisonné de botanique contenant tous les termes techniques tant anciens que modernes, considérés sous le rapport de la botanique, de l'agriculture, de la médecine, des arts, des eaux et forêts, etc. Dondey-Dupré, Paris, 746 p. [parfois de la bibliographie ; souvent auteur d'origine ; définition de la R = physio] [MBA Da3 : 1046]

p.473 "Racine. Radix. La racine des végétaux, que l'on pourrait aussi nommer leur tige descendante, est un organe situé à l'extrémité inférieure de chaque plante : cet organe, recouvert ou seulement terminé par des fibres chevelues, est éminemment doué de la faculté de pomper, dans le sein de la terre, les fluides nécessaires à la nutrition et à l'accroissement du végétal. - Cette absorption s'opère non pas par le corps de la racine, mais par les dernières ramifications [...]. La racine qui, au sortir de la graine, se nomme radicule [...]. On distingue

ordinairement trois parties dans la racine ; savoir, le Collet, qui est la partie supérieure ; le Corps, qui est la partie moyenne ; et enfin la Radicule, qui est la partie la plus inférieures. - Il y a des racines qui ne sont qu'annuelles [...] . Les botanistes distinguent trois sortes de racines principales, dont toutes les autres semblent dériver ; savoir, la racine bulbeuse, la racine tubéreuse et la racine fibreuse."

**LECOQ H., Juillet J., 1831** - Dictionnaire raisonné des termes de botanique et familles naturelles. J.B. Baillière, Paris. [souvent étymologie ; souvent mot latin ; parfois historique ; souvent auteur cité ; définitions synthétiques] [BC ENSAR : 942 + perso] p.529 - "(radix). La racine est la partie de la plante qui tend toujours à prendre une direction opposée à celle de la tige. Presque toujours elle est cachée sous terre ;..."

**ORBIGNY C. d', 1849** - Dictionnaire universel d'histoire naturelle. Paris, 13 vol. [mot en latin, étymologie ; auteur indiqué] [MBA]

**Germain de Saint-Pierre E., 1851** - Guide du botaniste ou conseils pratiques sur l'étude de la botanique, suivi d'un dictionnaire raisonné des mots techniques français et latins employés dans les ouvrages d'organographie végétale et de botanique descriptive. Deuxième partie. Livre cinquième : dictionnaire des mots techniques français et latins employés dans les ouvrages de botanique. Masson, Paris, 353-882 [parfois auteurs historiques] [MBA Da3 1476-2]

**Germain de Saint-Pierre E., 1852** - Guide du botaniste ou conseils pratiques sur l'étude de la botanique, accompagnés d'un traité élémentaire des propriétés et usages économiques des plantes qui croissent spontanément en France ou qui y sont généralement cultivées et d'un dictionnaire raisonné des mots techniques français et latins employés dans les ouvrages d'organographie végétale et de botanique descriptive. Masson, Paris, 832 p. [ré-édition ?] [MBA Aa5 : 84]

**Germain de Saint-Pierre E., 1870** - Nouveau dictionnaire de botanique comprenant la description des familles naturelles, les propriétés médicales et les usages économiques des plantes, la morphologie et la biologie des végétaux (étude des organes de la vie). Baillière et fils, Paris, XVI + 1388 p., 1600 Fig. (1 schéma par fig.). [BC MNHN]

**HOEFFER F., 1850** - Dictionnaire de botanique pratique. F. Didot, Paris, 726 p. [parfois historique] [MBA Da3:D8=3302]

**HOEFFER F., 1860** - Dictionnaire de botanique pratique. F. Didot, Paris, 726 p. [ré-impression ?] [nomenclature + terminologie ; souvent mot latin ; parfois auteur ; définition synthétique] [perso]

**BAILLON Henri, 1876-1892** - Dictionnaire de botanique. Hachette, Paris, 4 volumes. [pas les auteurs ; rares équivalences en latin ; synthèse de qualité moyenne] [BC MNHN]

(Roze 1895- Origine des noms des organes floraux. BSBF 42 : 213-225)

---

#### XXè siècle :

**Bonnier G.**, c1905 [excellent]

**GATIN C.L., 1924** - Dictionnaire aide-mémoire de botanique, révisé et corrigé après la mort de l'auteur par Madame Allorge-Gatin. Lechevalier, Paris, 847 p. (facsimile 1975) [BU Angers 58000GAT 002777 ; INH SB.02 :1481] [auteurs rarement cités ; définitions souvent erronnées]

**Encyclopedia Universalis, 1999** - Dictionnaire de botanique. 1512 p. p.1081 "Racine : est, avec la tige et la feuille, l'une des composantes anatomiques fondamentales des végétaux supérieurs" [pas de définition]

**BOULLARD B., 1988** - Dictionnaire de botanique. Marketing, Paris. Impr. Aubin, Poitiers, 398 p. [pas d'historique ; ex. racine définie par l'anatomie]

**BILLY C., 1991** - Glossaire de botanique. Lechevalier, Paris, 272p. [pas d'historique ; ex. racine définie par la fonction]

---

**depuis 2000 :**

**MAROUF A., 2000** - Dictionnaire de botanique. les Phanérogames. Dunod, Paris, 257 p.  
p.175-176 : "Racine = organe végétatif des Spermaphytes et des Pteridophytes (sauf les prothalles) fixant le végétal au sol et lui permettant d'absorber [...]. On la distingue de la tige en ce qu'elle ne porte pas de feuilles, même réduites à des écailles. D'un point de vue anatomique, une jeune racine est caractérisée [...] xylème primaire centripète [...]"

**MAROUF A., Reynaud J., 2007** - La botanique de A à Z, 1662 définitions. Dunod, Paris, 343 p.  
[définitions sans références, ni auteur d'origine ; ex. racine définie par la fonction et l'anatomie]  
[BC ENSA, BU Angers]  
p.254-256 "Racine =  
-fixant le végétal au sol  
-d'un point de vue anatomique [...] (le xylème primaire centripète alternant [...])  
-certaines plantes [...] émettent des racines aériennes [...]"

**JOUY A., 2010** - Dictionnaire de botanique illustré. Ulmer, Paris, 318 p + XXIII pl.  
p.244 "Racine = partie souterraine de la plante [...] adventive ; aérifère ; crampon ; échasse ; liane ; palette"

**BRICE E., 2011** - Les mots de la botanique. Dictionnaire, Terminologie bilingue français-anglais. Actes Sud, Arles, 397 p.  
p.268 "Racine : servant à la fixation de la plante [...] système racinaire fasciculé dû à des ramifications répétées de la radicule"

---

**index alphabétique :**

BAILLON Henri, 1876-1892  
BILLY C., 1991  
Bonnier G., c1905  
BOULLARD B., 1988  
BRICE E., 2011  
BRONGNIARD A., & al., 1804  
BULLIARD M., 1783  
BULLIARD, Richard L.C., 1800  
CANDOLLE A.P. de, 1813  
Encyclopedia Universalis, 1999  
GATIN C.L., 1924  
GERARDIN J., Desvaux N.A., 1817  
Germain de Saint-Pierre E., 1851  
Germain de Saint-Pierre E., 1852  
Germain de Saint-Pierre E., 1870  
HOEFFER F., 1850  
HOEFFER F., 1860  
JOUY A., 2010  
LECOQ H., Juillet J., 1831  
MAROUF A., 2000  
MAROUF A., Reynaud J., 2007  
ORBIGNY C. d', 1849  
PHILIBERT J.C., 1802  
THEIS Alexandre de, 1810  
TOURNEFORT 1694  
(Roze 1895)  
VENTENAT E.P., 1799

---

Daniel Chicouène

Retour page d'accueil 'plantouz' : <<http://dc.plantouz.chez-alice.fr/>>